

Linguistics for Translators

Ali Almannan and Julianne House

Contents

<i>Acknowledgements</i>	xii
Introduction	1
Aspects of difference	3
1 Setting the scene	5
Language and communication	5
Linguistics	6
Scope of linguistics	6
Formal linguistics	7
Phonetics	7
Phonology	7
Morphology	7
Syntax	8
Semantics	8
Interdisciplinary linguistics	8
Linguistic universals	9
Types of linguistic universals	11
Connecting the dots: Translation universals	12
Exercises and discussion	15
2 Phonetics and phonology	19
Phone, phoneme, and allophone	20
Sound production	20
Place of articulation	21
Manner of articulation	22
(1) Completely blocked	22
(2) Partially blocked	22
Voicing	23
Vowels	23
Connecting the dots: Phonological features and translation	27
Exercises and discussion	31
3 Morphology	35
Morphology, morphemes, and words	35
Productivity	37
Homonymous morphemes	38

VIII CONTENTS

Allomorphs and conditioning factors	39
Types of morphemes	41
Connecting the dots (1): Shift Theory	43
Connecting the dots (2): Analytic morphology versus synthetic morphology	46
Exercises and discussion	47
4 Morphological processes	52
Inflection	53
Word formation	54
Affixation	54
Compounding	55
Concatenation versus non-concatenation	56
Concatenation	56
Connecting the dots (1): Non-concatenative processes of word formation and translation	57
(1) Suppletion	57
(2) Category extension and transposition	58
(3) Shortening	60
(4) Back-formation and coinage	63
(5) Blending	64
(6) Borrowing	66
Connecting the dots (2): Translating causativity	68
Exercises and discussion	70
5 Syntax	74
Syntactic categories	76
Phrase structure rules	78
Tree diagram	79
Verb group	80
Inflection	82
Connecting the dots (1): Syntactic ambiguity and translation	83
Connecting the dots (2): Reordering sentence constituents through translation	84
Connecting the dots (3): Syntactic parsing and translation	86
Connecting the dots (4): Translating tense and aspect	88
Connecting the dots (5): Translating gender	90
Connecting the dots (6): Transformation and translation	93
Do insertion	94
Wh-movement	95
Connecting the dots (7): Translating voices	96
Exercises and discussion	99
6 Semantics	104
Signifier versus signified	104
Reference versus sense	106
Connecting the dots (1): Lexical relations and translation	107

Antonymy and modulation	107
Hypernymy and hyponymy	108
Obligatory generalization	109
Optional generalization	110
Synonymy	110
Polysemy and homonymy	112
Connecting the dots (2): Diagnostic components and translation	113
Connecting the dots (3): Semantic roles and translation	115
Connecting the dots (4): Semantic principles and translation	119
Connecting the dots (5): Frame semantics and translation	121
Exercises and discussion	123
7 Discourse analysis	128
Discourse analysis	129
Connecting the dots (1): Conversation analysis and translation	130
Connecting the dots (2): Critical discourse analysis and translation	134
Transitivity	136
Agency	137
Nominalization	138
Modality	138
Attribution	140
Topicalization	141
Selectivity and presupposition	143
Exercises and discussion	147
8 Pragmatics	152
Context and contextual meaning	153
Cross-cultural pragmatics	154
Connecting the dots (1): Translating deixis	157
Connecting the dots (2): References (c)overtly translated	159
Covert translation versus overt translation	160
Connecting the dots (3): The cooperative principle and translation	161
Cultural filters	163
Connecting the dots (4): Cross-cultural pragmatics and translation	164
Connecting the dots (5): Speech acts and translation	166
Direct and indirect speech acts	169
Exercises and discussion	171
9 Functional linguistics	175
Language and meaning	175
Connecting the dots (1): Register and translation	178
Field of discourse	178
Tenor of discourse	180

Mode of discourse	183
Connecting the dots (2): Appraisal and translation	184
Attitude	185
Engagement	188
Graduation	192
Connecting the dots (3): Cohesion and translation	193
Reference	194
Substitution	194
Ellipsis	195
Conjunction	195
Reiteration	195
Collocation	195
Repetition	195
Parallelism	196
Thematic progression	196
Continuity of tense, aspect, mood, etc.	196
Connecting the dots (4): Translation assessment	198
Exercises and discussion	201
10 Sociolinguistics	207
Social Identity Theory	208
Social categorization	208
Social comparison	208
Social identification	209
Connecting the dots (1): Social identity and translation	209
Connecting the dots (2): Social dimensions and translation	212
Convergence versus divergence	213
Connecting the dots (3): Code-switching and translation	215
Inter-sentential code-switching	217
Intra-sentential code-switching	218
Tag code-switching	218
Exercises and discussion	220
11 Language variation	224
Types of language variation	225
Regional variation	225
Social variation	225
Stylistic variation	226
Diglossia and polyglossia	227
Pidgin and creole	227
Pidgin	227
Creole	228
Connecting the dots (1) Translating dialects and accents	229
Connecting the dots (2): Translating styles and style shifts	232

Frozen style	233
Formal style	233
Consultative style	233
Casual style	233
Intimate style	233
Connecting the dots (3): Audience type and translation	236
Exercises and discussion	241
12 Cognitive linguistics	245
Cognitive grammar	246
Cognitive semantics	246
Commitments of cognitive linguistics	248
Main theories and approaches	251
Imaging systems	252
Connecting the dots (1): Configurational system and translation	253
Connecting the dots (2): Attentional system and translation	256
Connecting the dots (3): Perspectival system and translation	258
Location	259
Distance	259
Mode	259
Direction	259
Connecting the dots (4): Force dynamic system and translation	261
Exercises and discussion	264
<i>Index</i>	268